

No 107 - décembre 2006

# Nouvelles de Bonnevoie

Bouneweger Neiegkeeten



Service Streetwork

**Bureau de contact pour les habitants et les commerçants**

*Chères citoyennes, chers citoyens,*

Depuis 2001 la Ville de Luxembourg a pris en charge le financement de plusieurs *streetworkers*, qui ont la tâche de s'occuper surtout de personnes vivant en marge de notre société.

*Streetworkers*, étant des agents socio-éducatifs, sont employés d'associations telles que Caritas Jeunes & Familles, Caritas Accueil et Solidarité, Inter-Actions, qui disposent d'une expérience solide dans le secteur social.

Les *streetworkers* pourront jouer le rôle d'intermédiaire entre leurs usagers, les institutions sociales, les administrations publiques et les citoyens.

En outre des personnes sans abri, toxico-dépendantes, des jeunes et des adultes sans travail peuvent s'adresser aux *streetworkers* afin d'y trouver conseil, soutien et une aide adéquate.

*Caras cidadãs, caros cidadãos*

Desde 2001 a Cidade do Luxemburgo tomou em carga o financiamento de vários *streetworkers*, que têm a tarefa de ocupar-se sobretudo de pessoas que vivem em margem da nossa sociedade. Os *streetworkers*, agentes socioeducativos, são empregados de associações como Caritas Jeunes & Familles, Caritas Accueil et Solidarité, Inter-Actions, que dispõem de uma experiência sólida no sector social.

Pessoas sem abrigo, toxicodépendantes, jovens e adultos sem trabalho podem dirigir-se aos *streetworkers* a fim de encontrar conselho, apoio e uma ajuda adequada.

Além disso os *streetworkers* poderão desempenhar o papel de intermediário entre os seus utentes, as instituições sociais, as administrações públicas e os cidadãos.

**Le bureau du Service Streetwork**

*Nos horaires:*

- 1, rue des Gaulois
- du lundi au vendredi
- de 13 à 14 heures et de 18 à 19 heures

Vous pouvez également nous contacter ou nous laisser un message par téléphone:

- 26 48 17 18 (bureau commun)
- Sinon par gsm:
  - 621 - 29 47 13 Caritas Accueil et Solidarité
  - 691 - 22 32 24 Caritas Jeunes et Familles
  - 621 - 21 94 16 Inter-Actions
- Ou bien par eMail:  
streetwork@vdl.lu

N'hésitez pas à nous contacter. Nous serons heureux de vous accueillir dans notre bureau. L'équipe Streetwork vous souhaite d'avance de bonnes fêtes.

Pour plus d'informations: <http://streetwork.vdl.lu>



Inter-Actions

caritas jeunes & familles a.s.b.l.



Cours de **TAEKWONDO** en Ville  
 Art martial Sport olympique Self-défense  
 Maîtrise du corps et de l'esprit Gymnastique & culture physique



BONNEVOIE



GARE

Lundi 19.00 - 21.00  
 Jeudi 19.00 - 21.00  
 Vendredi 19.40 - 20.40

## Adultes :

BO-Ecole primaire rue Gellé, entrée latérale  
 BO-Ecole primaire 6, rue Gellé, entrée latérale  
 GARE Hall sportif, rue du commerce

Lundi 17.15 - 18.15  
 Jeudi 18.00 - 19.00  
 Vendredi 19.00 - 20.00

## Enfants :

BO-Ecole prés. 62, bd. Fraternité - coin rue P.Hentges  
 BO-Ecole primaire 6, rue Gellé, entrée latérale  
 GARE Ecole primaire rue Gellé, entrée latérale

# TAEKWONDO CENTRE LUXEMBOURG

affilié à la Fédération Luxembourgeoise des Arts Martiaux

A.s.b.l.

( 691 310135 • e-mail : [tkdcentre@yahoo.com](mailto:tkdcentre@yahoo.com) )

[www.taekwondocentreluxembourg.freehomepage.com](http://www.taekwondocentreluxembourg.freehomepage.com)

Composition  
 création  
 scanning  
 assistance  
 plotter  
 ...

Impression  
 offset

imprimerie  
**H E N G E N**

14, rue Robert Stumper • BP 1825 L-1018 Luxembourg  
 Tél. 48 71 63 1 • Fax 40 96 18 • E-mail [info@imprimerie-hengen.lu](mailto:info@imprimerie-hengen.lu) • <http://www.imprimerie-hengen.lu>

Rédaction : Patrick LINDEN

B.P. 357 • L-2013 Luxembourg

e-mail : [paddy@pt.lu](mailto:paddy@pt.lu)

Tirage : 6.500 exemplaires

Distribution gratuite à tous les ménages

[www.bonnevoie.info](http://www.bonnevoie.info)

BASIC CONSULTING

Luc Meyer, opticien depuis 1994 à Bonnevoile, a le plaisir de vous annoncer la réouverture de son magasin.

Situé en plein centre de Bonnevoile, l'équipe autour de Luc Meyer vous accueille dans un cadre convivial et vous offre un service compétent.

**121, rue de Bonnevoile**  
L-1261 Bonnevoile  
Tél.: 29 90 19 Fax: 29 90 20  
(à côté de la pharmacie AST)



**MEYER**  
OPTICIEN LUC MEYER

Heures d'ouverture:

lundi 14.00-18.30

mardi à vendredi 9.00-12.30 et 14.00-18.30

samedi 9.00-12.30



**RÉOUVERTURE**

Dès à présent  
à votre service !

**MEYER**  
OPTICIEN LUC MEYER



Wagener-Hallé  
SARL

Blanchisserie - nett à sec

## Votre garde-robe au prix unique

# 4,90 Euro

sauf les articles plus difficiles comme soie, fourrures, cuir,  
anoraks fourrés, vêtements de cérémonie,  
robes-vestes-jupes en coton ou lin, popeline, imper.

En dehors de notre programme normal, nous faisons tout ce qui est spécial:  
Lambrequins, rideaux, couvre-lit, oreillers, coussin-soleil, tapis, housse-matelas,  
marquises, couvertures cheval etc...

Notre adresse à Bonnevoie:

Galerie Coopérative, 4, rue Pierre Hentges Tél. 29 59 21

Notre service de prise et remise fonctionne  
sous le N° de téléphone

Tél. 78 02 23

### ALARME SANS FIL - SERRURES ET CYLINDRES

C  
O  
N  
S  
E  
I  
L  
-  
V  
E  
N  
T  
E



**Jean-Paul BEWENG**

Montage & Beschlagtechnik

12, rue St.-Willibrord

LUXEMBOURG-BONNEVOIE

Tél. 492762 - Fax. 400866

[info@beweng.lu](mailto:info@beweng.lu)

Serrures et cylindres

Coffres forts

Boîtes aux lettres

Reproduction clefs

Maintenance portes

Serrures électroniques

Outillage et machines

Alarmes sans fil

Magasin ouvert

lundi-vendredi: 8.00-17.00

samedi: 8.00-12.00

LA SECURITE C'EST NOTRE METIER

S  
E  
R  
V  
I  
C  
E  
  
A  
P  
R  
E  
S  
-  
V  
E  
N  
T  
E

## QUI.LU.CRU

**Brasserie-Restaurant**

111 rue Anatole France - L-1530 BONNEVOIE  
(À 2 pas du Gantebeinsmillen) Tél. : 26.64.92.44

Jour de fermeture, samedi midi, dimanche soir & lundi

**Nouveau: espace enfants**

**Cuisine française et Spécialités:** Carpaccio à volonté,  
Produits Fumés Maison (saumon, thon, magret d'oie, foie gras)...  
Possibilité d'emporter.

**NOUS ORGANISONS TOUS VOS BANQUETS : ...**  
Réservez votre soirée de la saint Sylvestre (carte et menu)

## Pharmacie de Bonnevoie

Jean-Claude Ast  
pharmacien

123, rue de Bonnevoie  
L-1261 Luxembourg  
Tél.: 48 24 58

LËTZEBUERGER GUIDEN A SCOUTEN

Grupp St Louis - Ste Irmine Bouneweg



Een neit Guiden- a Scoutsjoer huet erem ugefangen a mir hunn schons vill zesummen erliewt. Alleguerten, vu Biber bis CaraPio, waren mer op de Montéesweekend zu Eesebuer, wou mer vill Flottes ënnerholl hun: fir déi Grouss ass d'Montée, also de Wiessel an eng aner Branche, schons beim Chalet lassgangen. Sie hu missten verschidden Hindernisser an Aufgaben léisen fir an déi nächst Branche opgeholl ze ginn. Och déi méi Kleng hu missten kleng Abenteuer hannert sech brengen, an alleguerten hunn se déi spillend erleedegt. Owes hu mer dunn zesummen zu 70 hongrege Mailer ons Schmierer eragefeiert fir gestärkt an eis Owesveillé eranzegoen. Weider um Programm stoungen Bastelen, Rally duerch d'Natur, Kachen an Iessen am Bösch.



Weider um Programm stoungen Bastelen, Rally duerch d'Natur, Kachen an Iessen am Bösch. Desweidere waren mer kollektiv op d'Kockelscheier Schliitschong lafen.

Deen een oder aneren huet sech och mol op den Hënneschte gesat, mee et huet awer risige Spaass gemaach, wéi d'Fotoe beweist.

2007 ass ee grousst Joer bei de Guiden a Scouten. Weltwäit feiere mir eis 100 Joer. Iwerall ob der Welt gi Manifestatiounen a Feieren organiséiert a sebstverständlech och hei zu Lëtzebuerg.



Am Summer, vu Juli bis August, fënnt an der Péitruess ee grouse Modellcamp statt, wou jidereen häerzlech invitéiert ass, fir eemol Mol laanscht kucken ze goen. Also Avis aux Amateurs!

Mir spillen Theater den 3. a 4. Mäerz 2007 am Centre Culturel.

De Grupp St Louis Ste Irmine wënscht Iech an ärer ganzer Famill schéi Chrëschtdeeg an ee glécklecht Joer 2007.

**Eis Versammlungen**

**Nos réunions**

Age	Troupe	Jour (sauf vacances)	Temps
6-8 ans	BIBER	tous les Samedis	13.30h -15.00h
8-10 ans	WËLLEF	tous les Samedis	15.00h -17.00h
11-13 ans	AVEX	tous les Samedis	17.00h-19.00h
14-17 ans	CARAPIO	tous les Vendredis	19.00h-21.00h



**Kommt lech aschreiwen**

**Eis Versammlunge sinn am renovéierte Chalet,**

**30, rue Lippmann, L-1943 Luxembourg**

**tel.: 40 36 90 (wärend de Verammlungen)**

**email: bouneweg@lgs.lu**

**Venez vous inscrire**

**Nos réunions sont dans notre chalet rénové**

LËTZEBUERGER GUIDEN A SCOUTEN  
**Grupp St Louis - Ste Irmine Bouneweg**  
 30 rue Lippmann L-1943 LUXEMBOURG

GRUPPECHEF: Frères Danielle

Tel: 661 48 83 15

GRUPPECHEF ADJ. Prim Patrick Tel: 621 740978



Optique  
Quaring

MAÎTRE-OPTICIEN

OPTIQUE QUARING  
110, RUE DE BONNEVOIE  
L-1261 LUXEMBOURG  
TEL: 48.87.31

EN FACE DE LA BANQUE FORTIS (BGL)

WWW.QUARING.LU / INFO@QUARING.LU

# Nouveaux

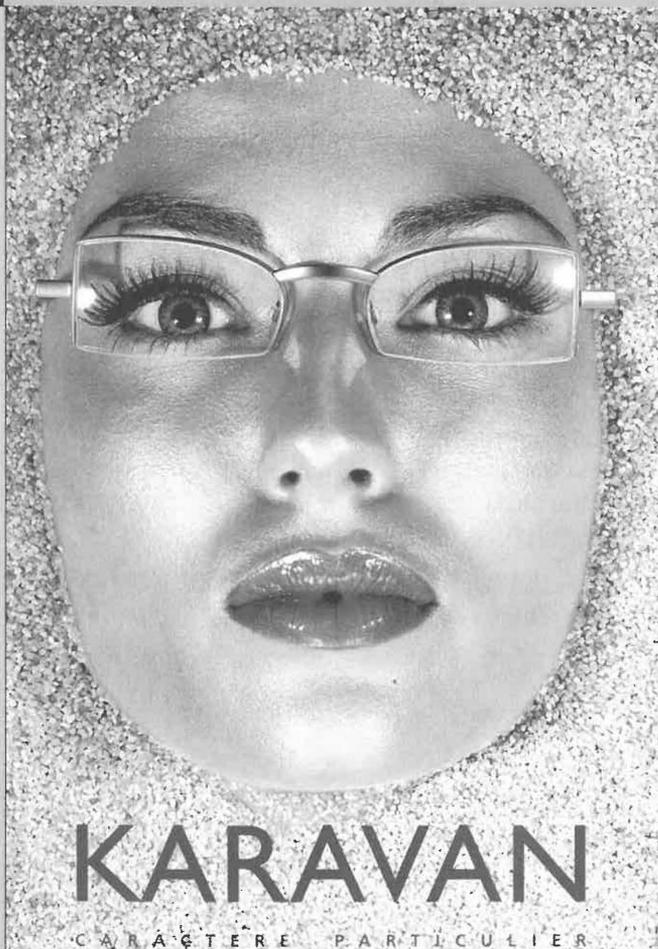
Optique **QUARING** vous conseille dans un cadre agréable à Bonnevoie pour:

- Verres progressifs **NOUVELLE GÉNÉRATION**
- Verres spécifiques pour travailler sur l'ordinateur
- Verres incassables pour des lunettes de sport
- Lentilles de contact
- Appareils auditifs

**Des solutions individuelles pour votre bien-être**



**Visites à domicile sur demande**



**KARAVAN**

CARACTÈRE PARTICULIER



# GALA CONCERT 2007

D'Bouneweger Musék invitéiert ganz härezech hir Frënn a Sympathysanten op hire Gala-Concert, freides, den 2. Februar 2007, owes um 20 :00 Auer an de Stadter Conservatoire.

Als Solisten trieden d'Anaïs Lorentz / Saxophone Soprano an den Charles Bourcy / Piano op.

Um Programm stinn Wierker e.a. vum Derek Bourgeois (Hafabra Overture / Opus 174), Paul Harvey (Concertino pour Sax Soprano et Fanfare), Léon Vliex (Composition VIII), G. Puccini (Puccissimo), Philip Sparke (Year of the Dragon), Stephan Watkins (Concert Piece for Piano and Fanfare) an Ronan Hardiman (Cry of the Celts).

D'Direktioun läit an den Hänn vum Claude Weber.

Präsentatioun: Mme Arlette Schroeder-Hansen.

Weider Détailler iwwer d' Solisten an den genaue Programm fannt Dir zu engem spéideren Datum an der geschriwwener Press.

## Agenda 2006/7 :

16. Dezember : **Wanterconcert** mat der Munnerefer Musek am Centre Culturel / 19.-23. Dezember: **Chrëschtliedder** op der Plëss

24. Dezember **Chrëschtliedder** op de Bouneweger Plazen / 6. Januar: **Chrëschtliedder** an der Kiirch

2. Februar: **Gala Concert** am Stadter Conservatoire / 24. März: **Schüler Auditioun**,

25. März: Concert **Just Youth** / 1. Juli: **Journée de Jeunes**

2. Juli: **Concert op der Plëss** vun der FMLB / 21. Juli: **Concert op der Plëss** vun der FPH

(Genee Détailler fann Dir zu engem spéideren Datum an der geschriwwener Press an op eiser Internetsäit : <http://www.fmlb.lu>)



## **Wanterconcert mat der Bouneweger Musék, zesummen mat der Munnerefer Musék**

D'Bouneweger Musék invitéiert ganz härezech hir Frënn a Sympathysanten op hire Wanterconcert, Samschdes, den 16. Dezember 2006, owes um 20:00 Auer an de Centre Culturel zu Bouneweg. Op musikaleschem Besuch ass die Munnerefer Musék.

Um Programm stin Wierker, ënner anerem vum W.A. Mozart (Figaro's Hochzeit), Klaus Badlet (Pirates of the Caribbean) an speziell fir d'Chrëschtzäit zwee Wierker vum Rieks van der Velde (Christmas Prelude a Christmans Medley).

D'Direktioun vun der Bouneweger Musek läit an den Hänn vum Claude Weber. Den Här Olivier Gravier Schreiber dirigéiert die Mondorfer Musék.

De Concert gët präsentéiert vun der Mme Arlette Schroeder-Hansen an dem Claude Klemmer.

**D'Bouneweger Musek seet all deenen  
déi sie am Jor 2006 finanziell oder och soss wéi ënnerstëtzt  
huet e warme Merci !**

**Ouni Ënnerstëtzung ass d'Weiderbestoen**

**vun der Musek onméiglech.**

**Die « grouss » an die « kléng »  
Musek wënscht Grouss a Kléng**

**Schéi Chrëschtdeeg an e glécklecht a gesond**

**Neit Jor 2007.**

<http://fmlb.lu>

## **GRAND GALA 2006 de la GYM BONNEVOIE**

**aura lieu le samedi, 9 décembre 2006 à  
20.00 heures**

**au Hall Omnisports à Bonnevoie**

**Grand spectacle de gymnastique artistique,  
générale et rythmique**

## **Fleurs Schosseler**

S.à r.l.

5, rue du Cimetière  
L-1338 BONNEVOIE  
Tél. 48 37 09

130, rte de Trèves  
L-2360 CENTS  
Tél. 43 76 88

Fax: 43 41 98

[www.fleurs-schosseler.lu](http://www.fleurs-schosseler.lu)

**Flours - Plantes • Décorations • Location de plantes  
Bouquets de mariage • Bouquets horoscope  
Couronnes • Féours séchés**

## Journée du Grand-Age bei der Amiperas Sektion Bonneweg

Ende September feierte die Sektion Bonneweg in ihrem Lokal "Eist Héem" den Tag des Hohen Alters.

Die Mitglieder von 75-80-85-90 und darüber hinaus wurden gefeiert und geehrt.

Leider konnten einige Jubilare krankheitshalber nicht an der Feier teilnehmen. Auch sie wurden nicht vergessen und erhielten ein Geschenk.

Bei einer gemütlichen Kaffeetafel wurde fröhlich gefeiert.

Zum Abschluss wurde jedem Geburtstagskind ein schönes Geschenk überreicht.



André Anita

Namen der Jubilare:

### 96 ans

Mme Mangen-Hauffels Mathilde

### 93 ans

Mme Hilbert Marguerite

### 92 ans

Mme Felten Madeleine, Mme Biren-Weidig Marguerite, M. Jung Armand, M. Wagener Aly

### 91 ans

Mme Braun Lucie, Mme Gils-Fischels Marie-Anne, Mme Schuller-Biever Léonie

### 90 ans

Mme Wagner-Even Jeanne, Mme Wickler Hilda

### 85 ans

Mme Becker-Thilges Hermance, Mme Conter-Knaff Josette, Mme Ehlinger-Gaasch Julie, M. Jungblut Luis, Mme Mehlen-Ries Irène

### 80 ans

Mme Bartimes-Stoffels, Mme Hoffmann-Clement Barbe, Mme Hoffmann-Schmit Irma, Mme Kuhn, Mme Nickels-Greisch Aurélie, Mme Rock-Claus Nelly, Mme Ruppert Margot, M. Scheltgen Norbert, Mme Schmit-Redinger Marie

### 75 ans

Mme Cloos-Weisgerber Simone, M. Felten Joseph, Mme Maes-Schmit, Mme Metzdorf Julie, Mme Pascucci-Vinciotti Barbara, Mme Peters-Koepfler Andrée, Mme Rippinger Ginette, Mme Trierweiler Anneliese



## D'Fräiwelleg Pompjeeën vu Bonneweg

Hëllef eis hëllef

**OPRUFF**



All Jongen an Meedercher, dé tëschent 8 an 16 Joer jonk sinn kënne bei dëser staarker Equipe matmachen.

Mir sichen och jonk Leit vun 16 Joer un déi sech am Pompjees-corps engagéieren.

Unmeldungen gin entgéint geholl schrëftlech oder mëndlech beim :

Korpschef: Louis Speidel

14, rue Ch. Gounod

L-1640 Luxemburg

Tel : 40 06 74 GSM 021/17 53 31

Pompjeeën vu Bonneweg verkafe Glühwein de Samschdeg den 9ten Dezember an de Sonndeg den 10ten Dezember op der place Léon XIII vun 10.00 Auer bis 18.00 Auer.





# Seegelcamp 2006 vun de Lions Bleus

a.s.b.l.

Scouts et Guide de Bonnevoie (affiliée à la F.n.e.l.)



Freides, den 21. Juli um 12 Auer an der Nuecht hunn d'Lions Bleus an d'Wiselen sech um "Parc and Ride" um Houwald getraff, fir zesummen an Holland seeglen ze goen. Um halwer 1, no engem Carré an deenen leschten Explicatiounen, ass ett dunn endlech lassgaang. No 4 Stonnen Bus, an deenen puer Explorer gemengt hunn se missten die Schloofend mat Benzinsstiftstreeifen um Gesicht iwwerfaalen, sinn mer dun zu Kampen ukomm an konnten no puer Spiller op d'Booter klammen. No kuerzen Instructiounen vun eisen Skipperen ass et dunn och schon lass gaang. Als richtig Matrousen sin mir dun direkt an een Sturm gerooden an jiddereenwar dun mol plätschnaass an gudd kaal. Deen aaneren Daag sinn mer vum Boot an d'Waasser gesprongen, sinn schwammen gaang, an hunn Waasserschlachten um Boot gemaach (obwuel mer eigentlech sollten Deck schrubbten) mee d'Wieder huet och vund no matgespillt, an et war deck warm. Och teschend deenen 2 Gruppen huet d'Stimmung sech seier entspaant, an et huet een die aaner besser kennengeleiert. Owes hunn mer dunn am Hafen vun Makkum Herzblatt gespillt, an eis Kandidaten hunn eis zum Laachen bruecht mat hieren originellen Ideen, an d'Esmeralda an den Kai Pflaume hunn eis duerch den Programm gefouert. Den dretten Daag dunn sinn mer an d'Wattenmier erausgeseegelt an eist Mörderspill ass ugelaaf wou et drem goug eng bestemmt Persoun mat engem bestemmt Geigenstand op enger bestemmt Plaaetz emzebringen oui dobai gesinn ze ginn. Zu Terschelling sinn mer dunn op d'Plage gaang, wou d'Waasser bessi knaschget war, an wou mer Kriibsen ausgebuddelt hunn. Owes hunn mer dunn Draachen gebastelt wou eis ganz Kreativiteit gefuerdert gouf, dei awer duerno ni hieren Wee an den Himmel fonnt hunn. Densches sinn mer dunn nach een 2ten Daag zu Terschelling bliwwen fir een flotten Velostuer bis op d'Plage ze maachen. Den PicNic hunn mer eis schon Moies um Boot agepaack. Ouni greisser Accidenter sinn mer dunn op der Plage ukomm, an hunn eis Breidercher probeiert oui Sand an den Mond ze kreiien. No 2 stonnen sinn mer dun lues zereck gefuer an hunn d'Scheinheet vun der Landschaft bewonert (wourenner een Velo gelidden huet). Owes dunn haaten mer een flott Nuetsspill zu Terschelling wou d'Scouten an d'Explorer eindeiteg geint d'Rover an d'Cheffen gewonnen hunn. D'Leit hunn sech bestemmt gewonert wisou 20 komesch Piraten duerch hier Staat gelaaf sinn an wisou 30 opgeregten Kanner rondremgewuselt sinn. Die meescht sinn dunn midd an hier Kajuten gaang an hunn vun Piraten an Mier gedreemt. Deen aaneren Moien dunn sinn mer weider op Texel geseegelt, an eis Deeg waren wie aal aaneren, d'Seegelen rop zeien (1, 2, 3 hepp) an an der Sonn leien, an Schmieren iessen, an Kaart spillen an an... Wie mer zu Texel ukomm sinn gouf dunn och mol eng gudd Glace giess (oder 2 oder 3) an duerno sinn mer op eng Art Plage gaang wou jiddereen sech bessi erholl huet. Die eng hunn jongleiert, die aaner hunn sech gesonnt, die aaner hunn Photoen gemaach, oder einfach nemmen geschwaat. Owes dunn haaten mer op der Diik eng Improveillé, wou all Patruill een klengen Sketsch ze spillen haat. Et gouf vill gelaacht an jiddereen haat sech eng gudd afaalen geloos. Zefriden an midd sinn mer zereck bei d'Boot gaang an an eis Better. Donneschtes ass et dunn weider gaang an den

Highlight vum Daag war natirlech dass die 2 Booter sechdreschen geluecht hunn. Mir hunn ongefeier 2 Stonnen missten waarden bis mer endlech um Mieresbuedem lounen an dunn hunn verschiddener Fussball gespillt, aanerer sinn spaazieren gaang, oder hunn Kriibsen gesicht nach aanerer sutzen um Scheff, hunn Braceletten gemaach an iwwert d'Liewen diskutiert. No weideren 2 Stonnen haaten mer keen Buedem mer ennert dem Scheff an konnten weiderseegelen. Owes goug et dunn mol eng Keier mei frei an d'Bett. D'Explorer an d'Cheffen hunn awer nach wie sou oft d'Mierloft um Deck genoss. Freides moies dunn waren mer all seier op well et jo mei frei an d'Bett goug (fir die eng mei frei wie fir die aaner) an mer sinn weidergeseegelt. Den Daach iwwer hunn mer dunn d'Seegelen genoss daat heescht mer luchen an der Sonn hunn domm an gescheit geschwaat, Kaarten gespillt an d'Mier gekukt. Owes nom lessen haaten mer dunn eist grousst Oofschlossnuetsspill, wou jiddereen vun eis seng Piratenverkleedung ugedoen huet an mer sinn duerch Enkhuizen gelaaf an lauter, kleng Aufgaben geleisst, wie Papeierflieger ze bauen, geint 2 Piraten Kaarten ze spillen, Schubkarr fueren, Pompelen maan, an eng Pyramid bauen, mam Feier kämpfen, een Krou Waasser stämmen... Duerno sinn mer all zesummen op eng geheimnisvoll Plaaetz gaang an hunn eng Kerz 3 mol duerch een Krees ginn, mee fir dass d'Ritual geet hunn mer all missten eis T-shirts den falschen Wee undoen. Duerno krutten mer dunn eisen wertvollen Piratenschatz. Dunn ass et zereck op d'Boot gaang an et ass rem an d'Bett gaang. Die Grouss, die ganz fit waren sutzen nach um Deck zesummen an hunn den Daag beschwaat. Samstes sinn mer dunn opgestaan an sinn deen ganzen Daag geseegelt an daat üblescht geschafft. Owes dunn hunn mer all zesummen fir d'lescht virun Kampen op engem Steg gegrillt an giess (een 3 Gäng Menü) an et gouf souvill geschwaat wie nach nie, an die eischt Adressen an Handysnummern ausgetauscht. Et goufen rem 1000 Photoen gemaach, fir nemmen keng Klengeschkeet ze vergiessen. Stären gesait een um Mier natirlech am Beschten, an dofir goufen die och vun puer Leit genaustens bekukt. Et goug dunn och iergendwann an d'Bett fir fit fir deen aaneren Daag ze sinn. Die lescht Nuecht um Scheff, et war schon relativ traureg, mee all schein Saachen hunn een Enn ☺Dunn Sonndes sinn d'Rucksäck gepaack, all die verlueren Saachen vermesst gemellt, d'Scheffer vun ennen bis uewen gebotzt, d'Moustiquen vun den Maueren gekraatz, d'Kichen geschruppt ginn, an duerno gouf alles an Richtung Bus gedroen. Kampen gouf nach eng Keier kuerz onsecher gemaach an dunn goug et an den Bus. An d'Adressen sinn all ausgetosch ginn, mer hunn Schuh des Manitu gekukt an schon Erennerungen un d'Seeglen ausgetosch. No kuerzen 4 Stonnen war d'Busfahrt leider schon riwwer, an et huet geheescht 'Eddi' Soen. Mat schweierem Herzen gouf dunn nach d'Chaine des Adieux gesongen an jiddereen gouf nach eng Keier fest gedreckt, an die üblesch Versprechen, "mir gesinn eis", sinn ausgetosch ginn. Voller Firfreed op den Jota-Joti ass dun jiddereen heimgefuer. Et war einfach nemmen een mega flotten Camp deen secher jiddereen vun eis wärt an gudder Erennerung haalen.... Yoooooo Skipper! Am groussen ganzen war **den Sail 2006** voll an ganz een Erfolg.

**KOMM BEI EIS  
WEINI??**

**All Samsteg vun 14.00 bis 16.00 Auer**

**Alter:**

61, rue de Pulvermühl  
L-2356 Bouneweg

Beaver: 6-8 Joer  
Wëllef: 8-11 Joer  
Scouten: 11-15 Joer  
Explorer: 15-18 Joer  
Rover: 18-26 Joer

Kontakt: **691 50 50 57**  
Lampach Christophe





PATISSERIE-CONFISERIE  
**Hoffmann**

200, rue d'Iltzig  
BONNEVOIE  
Tél. 49 35 79  
Fax 49 42 50

427, route de Thionville  
ALZINGEN  
Tél. 26 36 13 61  
Fax 49 42 50

Salon de coiffure

**Roland**

Succ. Claudine Kaiser

**48 59 23**

12, rue de Hesperange  
L-1731 Bonnevoie

**cabinet de pédicure**  
Pédicure médicale sur rendez-vous



**Martine Péporté-Feltes**  
infirmière diplômée, pédicure médicale  
20A, rue Xavier de Feller.  
Luxembourg-Bonnevoie

**Tél.: 29 90 43**

**solidus**  
Confortschuhe

**WALDLÄCHER**  
LACHTERMOST SPURHIE ELLEREN

**ara**

Gabor

**LOYD**

**Panama Jack**  
LUXEMBOURG

**HASLEY**  
LUXEMBOURG

**PP**  
PERON PERON

**Däumling**  
kinderschuhe

**Paraboot**

**AEROSOLES**

**superfit.**  
MIT ANTI-POLLSTER

**PETER KAISER**  
SCHUHMACHER SEIT 1823

**MEPHISTO M**  
FINEST WALKING SHOE

**M**

**MAGNANNI**

**GBB**

**Think!**

**meisl**

**ECCO**

**HASSIA**  
fashion-gmbh

**Finest**

**ROMIKAR**

**ROHDE**

**Church's**  
English shoes

**Clarks**  
ENGLAND

**Durea**  
SHOES

**CHAUSSURES**  
**Leon**  
- depuis 1924 -

64a, avenue de la Liberté  
Lëtzebuerg-Gare  
Tél.: 48 44 97

www.leon.lu  
info@leon.lu

## Vor hundert Jahren

# Wochenmarkt in Bonneweg

Vor hundert Jahren, und zwar am 3. März 1906, wurde die damalige Gemeindeverwaltung von Hollerich durch großherzoglichen Beschluss ermächtigt, am Freitag jeder Woche zwei Wochenmärkte abzuhalten, einen zu Hollerich, den anderen zu Bonneweg. Dieses wichtige Erinnerungsdatum in der Geschichte unserer Ortschaft möge Anlass sein, in kurzen Zügen aufzuzeichnen, wie der besagte Markt zu Stande kam.

Anno 1906 gehörte Bonneweg der Gemeinde Hollerich an, mit Hauptort gleichen Namens. Die Gemeinde Hollerich bestand aus den Wahlsektionen Hollerich-Bonneweg, begreifend Letzter Stüber, Ober-Petrus, Mühlenweg, Zentral-Bahnhof, einen Teil der Escher-Straße, Verlorenkost und Schleifmühl sowie den Sektionen Cessingen, Gasperich und Merl. In einer gemeinsamen Bittschrift, die am 7. Januar 1902 an den wohlwollenden Schöffenrat von Hollerich gerichtet wurde, gab die Einwohnerschaft von Hollerich-Bonneweg und Zentral-Bahnhof ihrer Hoffnung Ausdruck, dass endlich die notwendigen Schritte bei der Regierung unternommen würden, zwecks Einführung eines Wochenmarktes. Obschon die Gemeinde Hollerich mit Bahnhofsviertel, Bonneweg usw. ein Ballungsgebiet von 8 – 9000 Einwohnern bilde, so wird berichtet «hat dieselbe bis jetzt nicht zur Schaffung eines Wochenmarktes gelangen können, während andere, viel unbedeutendere Ortschaften, diese Einrichtung schon längst besitzen. Dass jedoch genug Bedürfnisse für einen Wochenmarkt vorliegen, hat man angesichts des Umstandes, dass die Mehrzahl der hiesigen Einwohner aus Beamten, Geschäftsleuten, Handwerkern, Arbeitern besteht, nicht nötig zu beweisen».

Durch die Einführung eines Wochenmarktes, so argumentierten sie, «bleibe den Hausfrauen zur Beschaffung ihres Bedarfs an Butter, Eiern usw. der lästige Gang nach der Hauptstadt erspart, auf welche Weise an den Markttagen ein ganzer Vormittag verloren gehe. Ausserdem mussten auf dem Markte in Luxemburg-Stadt die Bonneweger Einwohner die am Eingang der Stadt erhobenen Oktroitaxen mitbezahlen, um deren Betrag die Waren nämlich teurer wurden. Die Preisunterschiede machten in der Regel etwa 20 bis 25 Prozent des Kaufpreises aus, und die hiesige Einwohnerschaft wurde unter diesen Umständen sehr geschädigt. Infolgedessen, so hieß es, «wäre es geboten, hier in Hollerich-Bahnhofsviertel einen Wochenmarkt einzuführen, wozu einstweilen auf dem breiten Bürgersteig in der Bahnhofsavenuue genug Platz vorhanden wäre, bis die Gemeindeverwaltung einen öffentlichen Platz zu diesem Zweck hergestellt hat».

Der Hollericher Gemeinderat fasste in seiner Sitzung vom 4. März 1902 einen an den damaligen Staatsminister Paul Eyschen zu richtenden Beschluss, «die Oberbehörde ergehen zu bitten, dahin zu wirken, dass die Gemeinde Hollerich einen Wochenmarkt erhalte». Doch obwohl zu diesem Zeitpunkt dem Wunsch der Hollericher Gemeindeväter nicht nachgegangen wurde, verloren sie dieses Ziel nicht aus den Augen. Am 5. April 1904 erneuerte der Schöffenrat sein Gesuch und begründete das Anrecht der Gemeinde Hollerich auf einen Wochenmarkt noch einmal. Erst im November 1904 stimmte der damalige Staatsminister und Regierungspräsident Paul Eyschen dem Vorhaben prinzipiell zu, verlegte jedoch die Darlegung der Wünsche in Bezug auf Platz und Datum der Märkte.

Bereits einige Tage später, und zwar in der Sitzung vom 8. Dezember, wurde die Angelegenheit im Hollericher Gemeinderat eingehend erörtert. Nach einem lebhaften Meinungsaustausch einigte man sich schließlich dahin, dass die Wochenmärkte freitags abgehalten werden sollten, und zwar für Hollerich auf dem großen Platz bei der Kirche, für das Bahnhofsviertel "auf Fieldchen" und für Bonneweg dort bei der Kirche. In diesem Sinne, so der einstimmige Beschluss, «werde die Gemeindeverwaltung der Regierung antworten, die dann das Weitere zu bestimmen habe». Gleichzeitig wurde beschlossen, unabhängig von diesen Wochenmärkten, einen Antrag betreffend eines monatlichen Viehmarktes einzureichen. Die definitive Genehmigung ließ jedoch auf sich warten. Wegen der Gemeinderatswahlen, die im Juli 1905 stattfanden, ließen die Gemeindeverantwortlichen es einstweilen dabei bewenden. Erst im November desselben Jahres traten sie erneut mit dieser Frage an die Regierung heran. Am 10. Februar 1906 wurde diesbezüglich eine Abordnung des Gemeinderates beim Staatsminister Paul Eyschen, einem Stock-Luxemburger, der in der besagten Angelegenheit ständig die Interessen der Stadt Luxemburg wahrnahm, vorstellig. Bei dieser Gelegenheit gab der Regierungspräsident vorab seine definitive Zusage zur Errichtung von zwei Wochenmärkten, und zwar je einen für Hollerich und Bonneweg. Die Errichtung eines Viehmarktes, andererseits, so hieß es, „sei wegen der Nähe der Hauptstadt zwecklos: bekäme Hollerich ebenfalls einen solchen, würde derjenige der Stadt Luxemburg zu sehr beschädigt, und schlussendlich könnte keiner von beiden bestehen“.

Gemäß großherzoglichem Beschluss vom 3. März desselben Jahres wurde die Gemeindeverwaltung von Hollerich schließlich ermächtigt am Freitag einer jeden Woche zwei Wochenmärkte abzuhalten, einen zu Hollerich, den anderen zu Bonneweg. In der Gemeinderatssitzung vom 15. März 1906 beschloß der Gemeinderat diesbezüglich, dass die von der Regierung zugestandenen Märkte von Hollerich und Bonneweg künftig mit dem 6. April beginnen würden. Bis auf Weiteres, so hieß es, «werde kein Platzgeld erhoben». Gleichzeitig wurde ein Reglement erlassen, laut welchem der Markt von 8 Uhr morgens bis 12 Uhr mittags dauere, während welcher Zeit niemand mit seiner Ware hausieren gehen dürfe. Nach Marktschluß sei dies bloß nur denen gestattet, die vormittags den Markt besucht hätten. Gemäß einstimmigem Beschluss des Gemeinderates sollte in Bonneweg der Markt auf dem freien Platz in der Auguste Charles-Straße bei der früheren Handschuhfabrik abgehalten werden (heute Bonneweger Place du Parc).

Die Regelung der Plätze durch den Gemeinderat kam jedoch zu spät, denn einige Tage später, und zwar am 19. März, ließ die Regierung der Gemeindeverwaltung den großherzoglichen Beschluss durch den damaligen Distriktskommissar Braun zustellen,

laut welchem der Markt zu Hollerich auf dem Platze bei der Kirche, zu Bonneweg auf dem neuangelegten Platze neben der Schule, gegenüber der Bonneweger Pfarrkirche abgehalten werde. Der besagte Entschluß erregte verständlicherweise bei den Hollericher Gemeindevätern Erstaunen. Sie konnten einfach nicht begreifen, dass die Regierung die Platzfrage eigenmächtig ohne Befragung des Gemeinderates regelte.

Hinsichtlich des Bonneweger Marktplatzes entnehmen wir der Tagesausgabe des "Luxemburg Wort" vom 19. März 1906 folgende Notiz: «Soweit es der Zeitgeist und die Bedürfnisse erheischen, regt sich allenthalben die administrative und Privatinitiative, um unserer Ortschaft das zu verschaffen, was einer vollreichen industriellen Ortschaft zukommt. Hierselbst ist man momentan mit den Applanierungsarbeiten für einen Marktplatz beschäftigt; derselbe, äußerst geräumig, kommt ganz gut gelegen, und zwar der Schule entlang, in der Nähe der Kirche (heute Platz gelegen auf dem Areal zwischen der Bonneweger-, Sigismund und Brunnen-Straße gegenüber der Zweigstelle der Staatsparkasse), so dass in Anbetracht der großen Bautätigkeit jenseits der Kirche, nach Hesperingen zu, der Marktplatz eben in die Mitte der Ortschaft liegen kommt».

Angesichts dieser Tatbestände teilte das Schöffenkollegium der Gemeinde Hollerich in einem Inserat mit, erschienen in der Bürger- und Beamtenzeitung vom 20. März, dass bis zur Fertigstellung des öffentlichen Platzes zu Bonneweg der Wochenmarkt auf dem vorbenannten Platz in der August-Charles-Straße abgehalten werde. Hinsichtlich der Markteröffnung am 6. April 1906 entnehmen wir in der zeitgenössischen Presse folgende Notiz: «Gestern wurde hier in Hollerich, bei der Kirche, und in Bonneweg zum ersten Male der neugeschaffene Wochenmarkt abgehalten. Die Hausfrauen hatten sich denn auch zahlreich eingefunden, ihren Bedarf zu decken, aber leider fehlten Butter und Eier und waren bloß Gemüse, Kartoffeln usw. ausgestellt, während zu Hollerich ebenfalls Porzellan- und Gemüsehändler anwesend waren. Durch diesen ersten Markt ist für Hollerich und Bonneweg der Beweis erbracht worden, dass infolge der starken Nachfrage, Marktfrauen und auch andere Händler in unserer Gemeinde reißenden Absatz ihrer Waren finden, und hoffentlich werden sich in Zukunft auch zahlreiche Butter- oder Eierfrauen einfinden». Auch am darauffolgenden Freitag, dem 13. April, fanden sich wiederum zahlreiche Hausfrauen ein. Doch leider waren die besagten Wochenmärkte erneut von den Marktfrauen schwach besucht. Ferner fanden sich auch auf dem Hollericher Marktplatz Fischfrauen ein, welche bis dato an den Freitagen ihre Waren in der "alten Avenue" verkauften. Die Butter kostete 34 Sous das Pfund, für ein Dutzend Eier waren 24 Sous zu zahlen.

Anfang Mai 1906 waren die Applanierungsarbeiten am Marktplatz längs des neues Schulgebäudes fertiggestellt. Dem Wunsch der Bonneweger Einwohnerschaft entsprechend, den Wochenmarkt auf dem vorbenannten Platz abzuhalten, kam der Hollericher Gemeinderat in seiner Sitzung vom 17. Juni desselben Jahres schlussendlich nach. Laut einer Bekanntmachung vom 21. Juni, unterzeichnet von damaligen Bürgermeister der Gemeinde Hollerich, Jules Fischer, dem übrigens unweit des Lycée technique de Bonnevoie eine Straße gewidmet ist, sollte mit Beginn vom Freitag, dem 6. Juli, der durch großherzoglichen Beschluss vom 3. März 1906 ermächtigte Wochenmarkt zu Bonneweg «künftig wie vorgeschrieben auf dem jetzt fertiggestellten öffentlichen Platz zu Bonneweg abgehalten werden.»

In der Folge trug der Markt entscheidend zur Belebung unserer Ortschaft bei und zog zahlreiche Käufer an. Hier begegnete man sich und konnte in aller Ruhe qualitativ hochwertige und frische Produkte einkaufen oder man konnte Ratschläge einholen.

Im März 1912 richtete der Schöffenrat der Gemeinde Hollerich einen Antrag an die Regierung, zwecks Verlagerung der wöchentlichen Märkte zu Hollerich und Bonneweg an einem zentral gelegenen Ort in der Gemeindegasse Zentral-Bahnhof. Durch diese Maßnahme, so argumentierten die Gemeindeväter, „könne eine noch größere Kundschaft erschlossen und den Marktfrauen, welche u.a. von den umliegenden Ortschaften, von Contern und Leudelingen kamen, der weite Anmarsch ab Bahnhof erspart bleiben. Ausserdem wollte man den Hausfrauen am Bahnhof nicht länger zumuten, bis nach Hollerich oder Bonneweg zu gehen, um ihren kleinen Bedarf einzukaufen“.

Durch ministeriellen Beschluss vom 9. Mai desselben Jahres wurde dem Antrag stattgegeben und die Verlegung des Wochenmarktes nach der Joseh Junck-Straße am Bahnhof, gegenüber dem Stationsgebäude, genehmigt. Der neugeschaffene Wochenmarkt, so entnehmen wir einer Bekanntmachung des Schöffenkollegiums in der zeitgenössischen Presse, wurde am Freitag, dem 21. Mai 1912 zum ersten Mal abgehalten und fand in der Folge regelmäßig freitags statt. Die Dauer der Marktzeit wurde von 8 bis 12 Uhr vormittags festgesetzt.

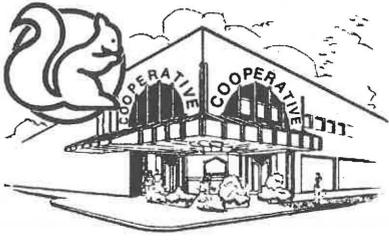
Bis zum ersten Weltkrieg war der Markt gut besucht. Der Krieg mit Rationierung und Hungersnot verhalf ihm zu einem schmerzlosen Tod und nach den Kriegswirren sollte er trotz aller Wiederbelebungsversuche nicht mehr auferstehen.

Heute erinnert nichts mehr an den Bonneweger Wochenmarkt.

Claude Wolwert

### Quellennachweis:

- Archives Communales de la Ville de Luxembourg
- Pier Jean-Pierre: Bonneweg in Mittelalter und Neuzeit und seine geschichtlichen Beziehungen zu Hollerich-1939-
- Bürger- und Beamtenzeitung: Jahrgänge 1902, 1904, 1905, 1906 und 1912
- Luxemburger Wort: Jahrgänge 1906 und 1912



# d'KOOPERATIV BOUNEWEG

Mir offrëieren lech fir d'Feierdeg vum **18. bis 31. Dezember 2006**

<b>CHAMPAGNE</b> Piper Heidsick, brut	NET	bout. 0,75	<b>19,90 €</b> (1l 26,53 €)
<b>CHAMPAGNE</b> Petitjean-Liéégé, Grand cru	NET	bout. 0,75	<b>13,00 €</b> (1l 17,33 €)
<b>BERNARD MASSARD</b> cuvée de l'Ecusson brut ou rosé	NET	bout. 0,75	<b>7,10 €</b> (1l 9,47 €)
<b>DESOM</b> Crémant brut	NET	bout. 0,75	<b>6,10 €</b> (1l 8,13 €)
<b>POLL FABAIRE</b> Crémant cuvée brut ou 1/2 sec	NET	bout. 0,75	<b>6,85 €</b> (1l 9,13 €)
<b>CHAMPAGNE</b> Mumm, brut	NET	bout. 0,75	<b>20,90 €</b> (1l 27,87 €)
<b>MOUTON CADET 2003</b> Baron Philippe de Rothschild		bout. 0,75	<b>7,50 €</b> (1l 10,00 €)
<b>DESOM PINOT GRIS</b> Remicher Primerberg Grand premier cru 2005		bout. 0,75	<b>5,85 €</b> (1l 7,80 €)
<b>PINOT NOIR ROSE</b> 2005 Château Edm. de la Fontaine		bout. 0,75	<b>6,50 €</b> (1l 8,67 €)
<b>ASTI SPUMANTI RICADONNA</b>	NET	bout. 0,75	<b>5,49 €</b> (1l 6,65 €)
<b>GALES CREMANT HERITAGE</b>	NET	bout. 0,75	<b>7,75 €</b> (1l 10,33 €)
<b>RICARD</b> Pastis de Marseille VOL. 45%	NET	bout. 1 l	<b>11,95 €</b>
<b>OLD SMUGGLER SCOTCH WHISKY</b> VOL. 40%	NET	bout. 0,70	<b>7,79 €</b> (1l 11,13 €)
<b>ESKIMO</b> Gâteau Marquise		1000 ml	<b>5,30 €</b>
<b>NINON</b> mini crustacés 24 pcs.		paquet 335 g	<b>7,90 €</b> (1kg 23,58 €)
<b>IGLO</b> Limande Sole		paquet 300 g	<b>6,50 €</b> (1kg 21,67 €)
<b>GALBANI MASCARPONE</b>		pot 500 g	<b>2,98 €</b> (1kg 5,96 €)
<b>DELACRE TEA TIME</b>		boîte 1 kg + 200g gratuit	<b>8,95 €</b> (1kg 7,46 €)
<b>BRIE DE MEAUX</b> fromage à la découpe 45% m.g.		le kg	<b>11,90 €</b>
<b>INTERFROST SCAMPIS</b> 16/20		sachet le kg	<b>13,95 €</b>
<b>AUS EISER METZLEREI: FONDUE BOURGUIGNONNE</b>		le kg	<b>13,60 €</b>
<b>ROTI DE DINDE FARCI</b>		le kg	<b>8,40 €</b>
<b>ROTI EPAULE DE VEAU</b>		le kg	<b>17,20 €</b>
<b>JAMBON CRU ROYAL</b>		le kg	<b>28,00 €</b>
<b>BAUERENHAM GEKACHT</b>		le kg	<b>18,00 €</b>
<b>MINI-TRANCHES PÂTÉS</b> en croûte diff. goûts		le kg	<b>14,75 €</b>

An op dese Präisser nach Är Ristourne am Enn vum Joer, ausser op den "PRIX NET".